

政治與學術權力視域中的馮友蘭《中國哲學史》英譯本

顧鈞 GU Jun

北京外國語大學

馮友蘭的《中國哲學史》是二十世紀中國學術史上的一部名著，也是最早被翻譯成英文的著作之一。馮著上冊的英譯本於 1937 年由北京的法文書店出版，下冊的英譯本 1953 年由美國普林斯頓大學出版社出版。前後兩冊的出版時間相隔如此之長，主要是由於戰爭和動盪的政治局勢。《中國哲學史》英譯本出版後，受到了學界，特別是國際學界的廣泛關注，表揚者有之，批評者有之，但更重要的是引起了關於中國哲學研究學術話語權之爭。本文將從兩個主要方面切入《中國哲學史》的英譯本：一、政治權力，特別是二十世紀錯綜複雜的中美關係，如何影響了英譯者卜德（Derk Bodde）的翻譯過程，二、從諸多評論者，特別是胡適對《中國哲學史》英譯本的批評透視中國國內和國際學術權力的嬗變。